

DANEMARK ET LETTONIE

Echange de notes comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre, ainsi que des empreintes digitales des condamnés. Riga, le 14 février 1935.

DENMARK AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Notification of Penal Sentences passed by the Courts of One of the Two Countries against Nationals of the Other, and of the Finger-prints of the Persons sentenced. Riga, February 14th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3621. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER, AND OF THE FINGER-PRINTS OF THE PERSONS SENTENCED. RIGA, FEBRUARY 14TH, 1935.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place February 27th, 1935.

I.

ROYAL DANISH LEGATION.

RIGA, February 14th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Danish Government undertakes, subject to reciprocity, to communicate free of charge and direct, as from April 1st, 1935, all sentences for the offences mentioned in the following list which have become final and without appeal and which have been pronounced by the courts of the Kingdom of Denmark against Latvian nationals, provided the penalty imposed is at least three months' imprisonment :

- (1) False swearing ; perjury.
- (2) Bigamy.
- (3) Sexual intercourse between persons too nearly related.
- (4) Unlawful sexual intercourse with an irresponsible person or with a person unable to offer resistance, or as a result of a person abusing his position or special relations, or with a child under the age fixed by the criminal law of the two countries.
- (5) Procuring ; assisting or abetting a person to become a prostitute when such person is under the age fixed by the criminal law of the two countries ; assisting a person to leave the country in order to engage in prostitution abroad, when such person is under twenty-one years of age or is ignorant of the object of the journey.
- (6) Murder (including infanticide) ; homicide.
- (7) Assault occasioning serious bodily harm or resulting in death or mutilation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force April 1st, 1935.

- (8) Abortion.
- (9) Abandonment of persons and leaving them in a position without assistance.
- (10) Illegally depriving a person of his freedom.
- (11) Illegal detention of children under eighteen years of age against the will of their parents or guardian.
- (12) Rape.
- (13) Indecent and obscene acts offensive to public morality.
- (14) Slanderous accusations.
- (15) Theft.
- (16) Fraud ; embezzlement ; breach of trust.
- (17) Defrauding of creditors.
- (18) Robbery with violence or threats ; extortion of money by threats.
- (19) Illicit use of money or goods acquired through one of the offences mentioned under Nos. 15 to 18 ; assistance given with the object of securing for a third person the proceeds from such offences.
- (20) Serious unlawful damage to property belonging to other persons.
- (21) Arson ; destruction by means of explosives ; wilfully causing floods, railway accidents, or loss at sea, or any act involving the risk of such disasters or accidents.
- (22) Poisoning ; distribution of products dangerous to health.
- (23) Spreading of dangerous infectious diseases among human beings and domestic animals ; wilfully transmitting venereal disease.
- (24) Forgery ; employment of forged or falsified documents.
- (25) Counterfeiting or falsification of State stamps and seals ; unlawful use of such stamps and seals.
- (26) Counterfeiting or alteration of current coins or bank notes ; putting into circulation of counterfeit or falsified coins or bank notes.
- (27) False or forged entry in a ship's book.
- (28) Mutiny of the crew of a vessel ; attacking the captain or officers on board.

The Royal Danish Government also undertakes in the same cases and under the same conditions to transmit to the Latvian Government, free of charge and as from April 1st, 1935, the fingerprints of the persons so sentenced, provided these have been taken and have not yet been sent to it.

It is understood that this information shall be exchanged between the Chief of the State Police (*Chefen for Statspolitiet*) in Denmark and the Ministry of Justice in Latvia.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. A. LANGBERG,
Chargé d'Affaires of Denmark.

His Excellency
Monsieur K. Ulmanis,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs.

II.

LATVIAN

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,

RIGA.

No. J. 3. 4/35/04681.

RIGA, *February 14th*, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day and hereby to confirm that the Latvian Government undertakes, subject to reciprocity, to communicate free of charge and direct as from April 1st, 1935, all sentences for the offences mentioned in the following list which have become final and without appeal and which have been pronounced by the Latvian courts against Danish nationals, provided the penalty imposed is at least three months' imprisonment :

- (1) False swearing ; perjury.
- (2) Bigamy.
- (3) Sexual intercourse between persons too nearly related.
- (4) Unlawful sexual intercourse with an irresponsible person or with a person unable to offer resistance, or as a result of a person abusing his position or special relations, or with a child under the age fixed by the criminal law of the two countries.
- (5) Procuring ; assisting or abetting a person to become a prostitute when such person is under the age fixed by the criminal law of the two countries ; assisting a person to leave the country in order to engage in prostitution abroad, when such person is under twenty-one years of age or is ignorant of the object of the journey.
- (6) Murder (including infanticide) ; homicide.
- (7) Assault occasioning serious bodily harm or resulting in death or mutilation.
- (8) Abortion.
- (9) Abandonment of persons and leaving them in a position without assistance.
- (10) Illegally depriving a person of his freedom.
- (11) Illegal detention of children under eighteen years of age against the will of their parents or guardian.
- (12) Rape.
- (13) Indecent and obscene acts offensive to public morality.
- (14) Slanderous accusations.
- (15) Theft.
- (16) Fraud ; embezzlement ; breach of trust.
- (17) Defrauding of creditors.
- (18) Robbery with violence or threats ; extortion of money by threats.
- (19) Illicit use of money or goods acquired through one of the offences mentioned under Nos. 15 to 18 ; assistance given with the object of securing for a third person the proceeds from such offences.
- (20) Serious unlawful damage to property belonging to other persons.
- (21) Arson ; destruction by means of explosives ; wilfully causing floods, railway accidents, or loss at sea, or any act involving the risk of such disasters or accidents.

- (22) Poisoning ; distribution of products dangerous to health.
- (23) Spreading of dangerous infectious diseases among human beings and domestic animals ; wilfully transmitting venereal disease.
- (24) Forgery ; employment of forged or falsified documents.
- (25) Counterfeiting or falsification of State stamps and seals ; unlawful use of such stamps and seals.
- (26) Counterfeiting or alteration of current coins or bank notes ; putting into circulation of counterfeit or falsified coins or bank notes.
- (27) False or forged entry in a ship's book.
- (28) Mutiny of the crew of a vessel ; attacking the captain or officers on board.

The Latvian Government also undertakes in the same cases and under the same conditions to transmit to the Royal Danish Government, free of charge and as from April 1st, 1935, the finger-prints of the persons so sentenced, provided these have been taken and have not yet been sent to it.

It is understood that this information shall be exchanged between the Ministry of Justice in Latvia and the Chief of the State Police (*Chefen for Statspolitiet*) in Denmark.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. ULMANIS,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs.

Monsieur M. A. Langberg,
Chargé d'Affaires of Denmark,
Riga.